

قرار رئيس جمهورية مصر العربية

رقم ٤١٠ لسنة ١٩٨٢

بشأن الموافقة على الاتفاقية المالية لتمويل عملية توسيع محطة كهرباء
المحمودية الغازية بوحدة قدرة ٢٠٠ ميغاوات بين حكومة جمهورية
مصر العربية (هيئة كهرباء مصر) وشركة ساديلمي الايطالية الموقعة

بتاريخ ١٥/٥/١٩٨٢

رئيس الجمهورية

بعد الاطلاع على المادة ١٢١ من الدستور ؛

قرر :

(مادة وحيدة)

ووفق على الاتفاقية المالية لتمويل عملية توسيع محطة كهرباء المحمودية الغازية
بوحدة قدرة ٢٠٠ ميغاوات بين حكومة جمهورية مصر العربية (هيئة كهرباء مصر)
وشركة ساديلمي الايطالية الموقعة بتاريخ ١٥/٥/١٩٨٢ ، وذلك بشرط موافقة مجلس
الشعب عليها ما

صدر برئاسة الجمهورية في ٢٠ شوال سنة ١٤٠٢ (٩ أغسطس سنة ١٩٨٢)

حسنى مبارك

اتفاقية تمويل

أبرمت هذه الاتفاقية في اليوم الخامس عشر من مايو ١٩٨٢ بين هيئة كهرباء مصر (ه.ك.م.) (يشار إليها فيما بعد "المقرض") ، وهي تابعة لوزارة الطاقة بجمهورية مصر العربية من جهة وبين ساديلمي كوجيبي اس بي ايه . ميلانو - ايطاليا - ٢٥ طريق جي ب برجوايزي (يشار إليها فيما بعد "المقرض") من جهة أخرى .

وحيث إن اتفاق عقد التوريد لتوسيع محطة كهرباء المحمودية بوحدة غازية قدرة ٢٠٠ م. وتم توقيعه بين (ه.ك.م.) واتحاد شركة جنرال الكتريك - ساديلمي كوجيبي اس . بي . ايه (يشار إليه فيما بعد "العقد") بتاريخ ١١ مارس ١٩٨٢ والذي يعتبر مرجعاً لهذا الاتفاق بين المقرض والمقرض لتوريد جزء من المشروع ولاستكمال تركيبات الأعمال المدنية والميكانيكية لتوسيع محطة المحمودية الغازية ٢٠٠ م. و .

وحيث إن ساديلمي كوجيبي يجب أن تنفذ توريد جزء من المشروع واستكمال التركيبات المدنية والميكانيكية والكهربائية للمشروع (يشار إليه فيما بعد "حصصة ساديلمي") كشريك في الاتحاد مع شركة جنرال الكتريك . وأن المقرض قد قبل وجود علاقات مباشرة مع المقرض فيما يتعلق بدفع الـ ٨٥٪ من قيمة النقد الأجنبي لحصصة ساديلمي .

وحيث إنه طبقاً للمادة الثالثة من العقد أن مكون النقد الأجنبي لحصصة ساديلمي ١١,٦٢٩,٩٨٥ دولار أمريكي (يشار إليها فيما بعد "قيمة النقد الأجنبي") تدفع كما ورد بالعقد أما قسط التأمين فيدفع كما سيرد في المادة (٥) فيما بعد .

وحيث إنه طبقاً لشروط الدفع الواردة بالنقد في المواد ١/٢٦ و ٢٣ من العقد لهذا الغرض ، فإنه يتم الدفع التالي للمقرض كدفعة مقدمة : ١٥٪ من قيمة النقد الأجنبي لحصصة ساديلمي أي ١,٧٤٤,٤٩٧ دولار أمريكي يدفعها المقرض نقداً عند توقيع العقد .

وحيث إن العقد يقضى بأن الخمسة وثمانين في المائة (٨٥٪) الباقية من قيمة النقد الأجنبي لحصصة ساديلمي تبلغ ٩,٨٨٥,٤٨٨ دولار أمريكي (يشار إليها فيما بعد "القرض") يدفعه المقرض للمقرض مباشرة طبقاً للاتفاقية المالية الحالية .

وحيث إن البنك الأهلي المصري قد وافق على إصدار ضمان منه حسب النموذج الموضح بالملحق لهذه الاتفاقية لدفع التكاليف النقدية لأقساط تأمين القرض المشار إليها بالمادة (٥) هذا الضمان جزء متمم لهذه الاتفاقية . ويوقع خلال ٤٥ يوما من تاريخ هذه الاتفاقية .
وأى تأخير في تسليم هذا الضمان المقرض يسبب تأخيرا في جعل هذه الاتفاقية صالحة للنفاد .

الآن ، ولذلك ، وبالنظر للمقدمات عالية وللتعهدات المتبادلة الموضوعه هنا فيما بعد فقد اتفقت الأطراف على مايلي :

(مادة ١)

سداد القرض :

يسدد القرض على أربعة عشر (١٤) قسما متساويا متتاليا نصف سنوي بموجب ١٤ مجموعة كل منها ٣ سندات إذنية متساوية القيمة صالحة للتداول والتحويل ويستحق القسط الأول بعد توقيع العقد بثمانية عشر (١٨) شهرا .

و يتم دفع جميع الأقساط في شكل سندات إذنية مرفق نموذجا هنا بالملحق (ب) ، تصدر من المقرض وتدفع للمقرض أو لأمر حامل السندات .

(مادة ٢)

الفائدة :

يستحق على الجزء غير المسدد فائدة سنوية بسعر ثابت قدره سبعة صحيح وخمسة وسبعون من المائة في المائة (٧,٧٥ %) . ولاحتساب الفائدة تعتبر السنة ٣٦٠ يوما والشهر ٣٠ يوما .

هذه الفائدة ستطبق بالنسبة لنفس السندات الإذنية بالنسبة لمبلغ الأصل فيما عدا الفائدة خلال فترة التركيب التي ستغطي بسند إذنى منفصل كما هو موضح بأدناه

السندات الإذنية الثلاثة التي تشكل المجموعة الأولى الخاصة بالمبلغ الأصلي والفائدة سيكون استحقاقها بعد مضي ١٨ شهرا من تاريخ توقيع العقد ، وستحمل بفائدة وستحمل بالفائدة عن الستة شهور السابقة .

وفترة الفائدة للسندات الإذنية للمجموعة الثالثة عشر (١٣) ستكون (٦) شهور سابقة لتواريخ استحقاقها . وتواريخ استحقاق السندات الإذنية الأخرى ستكون نصف سنوية بعد الشهر الثامن عشر .

وقيمة الفائدة المغطى للفترة الزمنية من تاريخ كل شحنة أو شهادة عمل حتى التاريخ الذي حسبت عليه الفوائد والمغطى بالسندات الإذنية ، أي ١٢ شهرا من تاريخ توقيع العقد فإنها تحسب على أساس فائدة بسيطة بسعر (٧,٧٥٪) سنويا لمدة ٧ شهور أي من الشهر الخامس (مقرض كمتوسط لخصصة ساديلمي) للشهر الثاني عشر .

وهذا المبلغ يحسب كمبلغ إجمالي يساوي ٣,٨٤٢٧٪ من قيمة النقد الأجنبي أي ٤٤٦٩.٦ دولار أمريكي ، وهو مبلغ ثابت لا يخضع للتسوية بمعرفة المقرض أو المقرض .

هذا المبلغ سيغطي بسند إذني تاريخ استحقاق الشهر الثاني عشر .

(مادة ٣)

السندات الإذنية :

يصدر المقرض لصالح المقرض (١٤) مجموعة يتكون كل منها من ٣ سندات إذنية متساوية القيمة قابلة للتداول والتحويل مع إخطار البنك بالأهلي مسبقا، وكل منها يغطي المبلغ الأصلي والفوائد وسند واحد يغطي الفوائد أثناء فترة الإنشاءات .

ويجب أن تكون السندات الإذنية جميعا متكاملة من جميع الأوجه (مستوفية) وتودع لدى بنك رئيسي (يشار إليه فيما بعد "بنك الوصاية أو الأمانة") خلال ستين (٦٠) يوما من تاريخ توقيع هذه الاتفاقية .

ويرفق بالسندات الإذنية خطاب تعليمات لبنك الوصاية غير قابل للرجوع فيه ليفرج عن كل سند خاص بالمبلغ الأصلي والفائدة للمقرض مقابل تقديم مستندات الشحن و / أو شهادة العمل ويفرج عن السند الإذني الخاص بالفائدة أثناء فترة الإنشاءات عندما تكون القيمة المجمعة من المبلغ الأصلي للسندات الإذنية المسلمة للمقرض كما هو موضح بهاليه قد وصلت خمسين في المائة (٥٠٪) من قيمة القرض، وتسلم السندات الإذنية للمقرض حسب تواريخ استحقاقها، وعلى ألا تتجاوز القيمة الأساسية للسندات المفرج عنها ٨٥٪ من قيمة مستندات الشحن و / أو شهادات العمل، ويجوز تغيير أو تعديل خطاب التعليمات المذكور بالموافقة المتبادلة لأطراف الاتفاقية، ويصدر المقرض السندات الإذنية وفق الملاحق (ب) من هذه الاتفاقية.

(مادة ٤)

الضمان :

يوقع البنك الأهلي المصري على كل سند إذني كضمان دفع المبالغ الرئيسية والفوائد وتوافر العمالة الأجنبية .

(مادة ٥)

قسط التأمين :

يدفع المقرض مبلغ يعادل ٦٪ مقطوعة من قيمة النقد الأجنبي (أي ٧٩٩,٧٩٧ دولار أمريكي) ليعطى قسط تأمين القرض كما يلي :

١٥٪ - أي ١٠٤,٦٧١ دولار نقدا بتحويل مباشر من البنك خلال ٦٠ يوما بعد توقيع هذه الاتفاقية .

٨٥٪ - أي ٥٩٣,١٢٨ دولار تضاف إلى مبلغ الـ ٩,٨٨٥,٤٨٨ دولار (أي ٨٥٪ من قيمة النقد الأجنبي من حصة ساديلمي) لتمول بنفس الشروط .

(مادة ٦)

متنوعات :

١ - جميع المدفوعات في هذه الاتفاقية المالية واجبة الدفع بالعملة المشروعة الرسمية للولايات المتحدة .

٢ - أى ضرائب أو رسوم تقتضيها قوانين مصرية أو رسوم دمنغة تفرض في مصر عند إصدار السندات الإذنية يحملها المقرض . بينما الضرائب أو الرسوم التي تفرضها قوانين إيطاليا عند إصدار السندات تحملها المقرض .

٣ - يتحمل المقرض بكل مصاريف الوصاية .

٤ - لتسوية أى نزاع يتعلق بهذه الاتفاقية فإن المقرض والمقرض يراعيان ضرورة التحكم وتطبيق القانون السويسرى بمركز التحكم المختصة بمجنيف سويسرا .

٥ - تتوقف هذه الاتفاقية على تصديق مجلس الشعب والدولة .

وإقرارا لما تقدم حرر الأطراف هذه الاتفاقية المالية من نسختين باللغة الانجليزية في القاهرة بمصر في التاريخ المذكور بصدد الاتفاقية .

توقيعات

عن ساديلهى كوجيبى

عن هيئة كهر باء مصر

FINANCIAL AGREEMENT

This Financial Agreement, dated the 15th day of May 82, is made between the EGYPTIAN ELECTRICITY AUTHORITY (E.E.A.) (hereinafter referred to as "The Borrower"), an affiliate of the Ministry of Energy of the ARAB REPUBLIC OF EGYPT on the one part and SADELMI-COGEPI S. P. A. MILAN - ITALY - Via G.B. Pergolesi, 25 (hereinafter referred to as "The Creditor"), on the other part.

WHEREAS, the Contract Agreement for El-Mahmoudia 200 MW Gas Turbine Power Plant Extension signed between E.E.A. and the Consortium GENERAL ELECTRIC CO. - SADELMI-COGEPI S.P.A. (hereinafter referred to as "The Contract") was concluded on 11 March 1982, and makes reference to this Agreement between the Borrower and the Creditor for the supply of a portion of the Plant and for the complete civil works construction and the electromechanical erection of the El-Mahmoudia 200 MW Gas turbine Power Plant Extension.

WHEREAS, SADELMI-COGEPI has to carry out the supply of a portion of the Plant and the complete civil and electromechanical construction (hereinafter referred to as "SADELMI Portion") as Partner in the Consortium with GENERAL ELECTRIC CO. and the Borrower has accepted to have direct relations with the Creditor as regards the payment of the eightyfive percent (85%) of the Foreign Exchange Value of the SADELMI Portion.

WHEREAS, in accordance with Article Three of the Contract the total foreign exchange component of the SADELMI Portion is 11, 629, 985 US Dollars (hereinafter referred to as "The Foreign Exchange Value") payable as provided for in the Contract and of Insurance Premium to be paid as provided for in Article V hereinafter.

WHEREAS, according to the terms of payment of the Contract provided in Article 1.26 Page 33 of the Contract therefore, the following payment shall be made to the Creditor as advance payment : fifteen percent (15%) of the Foreign Exchange Value of the SADELMI Portion, i.e. 1,744,497 United States Dollars, to be paid cash by the Borrower at the signing of the Contract.

WHEREAS, the Contract provides that the remaining eighty-five percent (85%) of the Foreign Exchange Value of the SADE-LMI Portion amounting to 9,885,488 Unites States Dollars, (hereinafter referred to as "The Credit") shall be paid directly by the Borrower to the Creditor in accordance with the terms of this Financial Agreement.

WHEREAS, the National Bank of Egypt has agreed to issue its guarantee in the form of Annex A hereto for payment of the agreed cash cost of Credit Insurance Premium referred to in Article V. This guarantee is an integral part of this Agreement and will be signed within forty-five (45) days after the date of this Agreement and any delay in delivering this to the Creditor will cause a corresponding delay in the coming into force of this Agreement.

Now, THEREFORE, in consideration of the above premises and mutual covenants hereinafter set forth, the Parties hereto agree as follows :

ARTICLE I

Repayment of Credit

The Credit shall be repaid in fourteen (14) equal, consecutive and semi-annual instalments through 14 sets each of 3 equal negotiable and freely transferable Promissory Notes. The first instalment shall fall due eighteen (18) months after signing of the Contract.

Payment of all instalments shall be made in the form of Promissory Notes attached hereto as Annex B to be issued by the Borrower and payable to the Creditor and/or holder of the Promissory Notes.

ARTICLE II

Interest

An interest at the fixed rate of seven point seventy five percent (7.75%) per annum shall accrue on the outstanding balance of the Credit. For the computation of the interests a year of 360 days and a month of 30 days shall be considered.

These interest shall be evidenced and included in the same Promissory Notes for the principal amount, except for the interest during the construction period, which will be covered by a separate Promissory Note as stated hereunder.

The three Promissory Notes of the first set for principal amount and interest which have as maturity date 18 months after signing of the Contract, shall carry interest for the previous six (6) months. The interest period of the Promissory Notes of the other thirteen (13) sets shall be six (6) months previous to their relevant maturity dates.

The maturity dates of the other Promissory Notes shall be semi-annually after the eighteenth month.

The amount of interest covering the period of time from the date of each partial shipment or work certificate up to the date for which the interests are calculated and covered by the Promissory Notes, namely twelve (12) months after signature of the Contract, shall be calculated on the basis of simple interest and at the rate of seven point seventy five percent (7.75%) per annum for a period of 7 months, i.e. from the fifth month (assumed as bary-centre of the SADELMI Portion) to the twelfth month.

This amount is calculated as a lump-sum to be equal to 3.8427% of the total amount of the Contract i.e. 446,906 United states Dollars and accepted as firm and not subject to adjustment by the Creditor and the Borrower.

This amount shall be covered by one Promissory Note having as date of maturity the twelfth (12th) month.

ARTICLE III

Promissory Notes

The Borrower will issue in favour of the Creditor fourteen (14) sets each consisting of three equal negotiable and freely transferable Promissory Notes with prior written notice to the National Bank of Egypt, each covering principal amount and interest and one Promissory Note covering interest during the construction period.

All Promissory Notes which shall be complete in all respects, shall be deposited, within sixty (60) days after signing of this Agreement, with a leading Bank (hereinafter referred to as "The Trustee Bank").

The Promissory Notes shall be accompanied by an irrevocable Letter of Instruction to the Trustee Bank to release each Promissory Note covering principal amount and interest to the Creditor against presentation of the shipping documents and/or works certificates and to release the Promissory Note for interest during the construction period when the aggregate value of the principal amount of the Promissory Notes delivered to the Creditor as stated above has reached fifty percent (50%) of the Credit amount.

The Promissory Notes shall be delivered to the Creditor in their order of maturity.

The total principal amount of the Promissory Notes released shall not exceed eighty-five percent (85%) of the value of the shipping document(s) and/or work certificate(s).

The said letter of Instruction may be altered or amended by mutual consent of the Parties to this Agreement.

The Promissory Notes will be issued by the Borrower according to Annex B of this Agreement.

ARTICLE IV

Guarantee

Each Promissory Note shall be signed by the National Bank of Egypt as a guarantee for the payment of the principal amounts and interests and for the availability of the foreign currency.

ARTICLE V

Insurance Premium

The Borrower shall pay to the Creditor an amount equal to six percent (6%) flat on the total contract foreign portion (i.e. U.S. Dollars. 697.799) covering Credit Insurance Premium as follows:

15 (fifteen) percent i.e.

U.S. Dollars 104,671

cash by direct Bank transfer within 60 days after the date of the signature of this Agreement.

85 (eighty-five) percent i.e. U.S. Dollars 593,158
to be added to the amount of
U.S. Dollars 9,885,488 (i.e. 58%
(eightyfive percent) of the Foreign
Exchange Value of the SADEMI
Portion) and financed at the
same conditions.

ARTICLE VI

Miscellaneous

1. All payments under this Financial Agreement shall be payable in lawful money of the United States of America :
2. Any taxes or charges arising under the laws of Egypt or stamp duties levied in Egypt in relation to the issuance of the Promissory Notes shall be born by the Borrower, while any tax or charges arising under the laws of Italy in relation to the issuance of the Promissory Notes shall be born by the Creditor.
3. All trustee fees shall be born by the Creditor.
4. If for the settlement of any dispute related to the present Agreement the Borrower and the Creditor deem necessary an arbitration, the law of Switzerland shall apply and the Competent International Arbitration Center shall be the one in Geneva (Switzerland).
5. This Financial Agreement is subject to the approval of the Egyptian People Assembly and the Egyptian State Council and the Central Bank of Egypt.

IN WITNESS WHEREOF, the Parties hereto have duly executed this Financial Agreement in two copies in English at Cairo, Egypt as of the day and year first above written.

For and on Behalf of the
EGYPTIAN ELECTRICITY
AUTHORITY (E.E.A.)

For and on Behalf of
SADEMI-COGEPI
S.P.A.